





nicola  
bottiglieri

Nicola BOTTIGLIERI, *Fasces de Neruda*. Trad. Patricia Álvarez Rabl. Pura Aconcagua, Fantástico Sur Fénicecal, 2009.

Nicola BOTTIGLIERI, *Le case di Neruda*. Milano: Ugo Maffei, 2001.



El mayor interés de este libro consiste en ser el testimonio de un viajero italiano, profesor en la Universidad de Cisina, narrando su recorrido por las casas en que vivió Neruda y los conexos peripetias con personajes, mapas y conversaciones. La evocativa ausencia de fotografías, mapas e ilustraciones (tanto en la edición original como en la traducción), aparece en efecto compensada por la vivacidad del relato y por los ágilos movimientos que nos descubren la perspectiva de un extranjero más o menos informado pero atento a los detalles. Y también por las experiencias y evocaciones personales interpretadas, ujetas sólo en apariencia al tema de las casas del poeta.

Así, la visita a La Chascona alcanza un desarrollo interesante por el bello: el pelo blanco de Carlo Cocchia, antiguo italo-chileno

del autor que conoce un poco la historia de la casa; luego los cabellos de Matilde en el retrato bifronte que le hizo Diego Rivera; y por la koki: los cabellos del Crino Chilote en el convento de San Francisco. De modo similar nos lleva la Negra a través de una larga conversación con el arquitecto Antonio Mendizábal y más adelante con Ruffo, el carpintero que ayudó a Neruda a ampliar y remodelar la casa.

En suma, se trata de un excelente, detallado y ameno reportaje a los espacios de la residencia de Neruda en Chile, combinando descripciones y conversaciones con ágil dactilo. El libro por ello se deja leer con agrado. Y con provecho, por lo que se refiere a los aspectos que advierte el viajero extranjero (con mucha experiencia en viajes por el mundo) y que suelen escapar al observador local.

Pero en cambio hay que leer con cuidado a nuestro viajero-profesor-periodista en el plano de la información, equivocada a veces en los datos (en página 181, hace nacer a Neruda el 4 en vez del 12 de julio de 1904, y en páginas 187-188 llama Ricardo, en vez de Rodolfo, al hermano mayor del poeta) y otras veces en sus observaciones o juicios. Por ejemplo en páginas 31 y 40 muestra desinformación al referirse con desvirtuación una acusación frecuente e inmundicia: «Digo: Neruda era un egocéntrico, un niño mimado de sus kilos [esto en parte es verdad]. Abandonó a Delia cuando ya no le servía más [esto es falso]».

Sólo algunas reservas de poca monta, entonces, hacia la edición original italiana de un interesante y vivo reportaje. Desgraciadamente, la versión chilena del libro adolece de errores desafortunados: tales (por ejemplo, erratas del tipo «quiza» por «quiso» en página 14), «Coiffa» en vez de Cocchia en página 51, «Men dizábal» por Mendizábal en página 133, «nascaron» sin tilde varias veces, 152-154), pero sobre todo adolece de una muy deficiente traducción. Para que por distracción el original buehito resulte «niño» (p. 30), pero no que «be crevni devengao» («los caminos») (p. 162) en lugar de las «dorsiónes» que pide el «fuego» precedente, o que sea «mas eshortas

REVISTA DE LA UCA 2011

Dire

## Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

Loyola, Hernán, 1926-

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

2009

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Las casas de Neruda [artículo] Hernán Loyola.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile